

XL Colloque International du GIREA

Prof. Antonio Gonzales ISTA- Université de Franche-Comté, Besançon

Corpus des références à l'esclavage dans les *Sententiae* de Publilius Syrus

Nous suivons ici la traduction, avec modifications, des *Sententiae* par Guillaume Flamerie de Lachapelle, Paris, Les Belles Lettres, 2011 (collection Fragments) qui reprend l'édition de Whilhem Meyer, Leipzig, 1880. Le classement alphabétique en latin est restitué ici par la liste alphabétique des références en début de citation.

Sentences à caractère philosophique

A2 : « Attends-toi à être traité par autrui comme tu auras traité les autres¹ »

A40 : « Le sage commandera à ses sentiments,

l'insensé en sera l'esclave² » que Guillaume Flamerie de Lachapelle rapproche de cette autre sentence

A50 : « Commande à tes sentiments

avant que tes sentiments te commandent³ »

H17 : « C'est une servitude honorable que de se plier aux circonstances⁴ »

H25 : « Ah ! pénible servitude qu'un poids sur la conscience⁵ »

Q64 : « Être esclave de mauvaise grâce rend malheureux,

Mais c'est quand même être esclave⁶ »

V14 : « C'est sa nature, et non sa condition sociale

Qui fait l'honnête homme⁷ »

La question des dettes, de l'achat et de la vente

A11 : « Pour un homme libre, avoir des dettes est un cruel esclavage⁸ »

A53 : « On ne peut faire meilleure acquisition qu'un ami solide⁹ »

B5 : « Accepter un bienfait, c'est vendre sa liberté¹⁰ »

La hiérarchie des normes et son inversion

C15 : « Ni le brave ni l'homme libre ne peuvent souffrir un outrage¹¹ »

C41 : « Un inférieur prend un risque en cherchant ce que cache un supérieur¹² »

¹ *Ab alio expectes, alteri quod feceris.* Cf. Sen., *Ad Luc.*, 94, 43 ; Lact., *Inst.*, I, 16, 10.

² *Animo imperabit sapiens, stultus seruiet.*

³ *Animo impera ante quam tibi animus imperet.*

⁴ *Honeste seruit qui succumbit tempori.* Cic., *Ad Att.*, X, 7, 1 : *Tempori seruiendum est* ; *Fam.*, IV, 9, 2 ; IX, 7, 1 ; *Fin.*, III, 73.

⁵ *Heu conscientia animi grauis est seruitus.*

⁶ *Qui inuitus seruit, fit miser, seruit tamen.* Sen., *Ad Luc.*, 61, 3 : *Non qui iussus aliquid facit, miser est, sed qui inuitus facit*—On n'est pas malheureux en exécutant un ordre, mais en l'exécutant de mauvaise grâce. Sénèque semble bien avoir repris sinon la sentence de Publilius Syrus du moins l'esprit de celle-ci.

⁷ *Virum bonum natura non ordo facit.*

⁸ *Alienum aes homini ingenuo acerba est seruitus.* Men., *Mon.*, 759 (Jäkel) : *Tà δάνεια δούλους τοὺς ἐλευθέρους ποιεῖ* = Les dettes transforment les hommes libres en esclaves.

⁹ *Amico firmo nihil mi melius potest.*

¹⁰ *Beneficium accipere libertatem est uendere.* Cf. Tosi R. (2010), n° 508, p. 412.

¹¹ *Contumeliam nec fortis pote nec ingenuus pati.*

D27 : « On est partiellement le maître, quand c'est un supérieur qui supplie¹³ »

F29 : « Le maître se fait esclave quand il craint ceux qu'il commande¹⁴ »

H11 : « Ah ! quel malheur d'apprendre la servitude

quand on a été éduqué pour commander¹⁵ »

I1 : « Les inférieurs découvrent toutes les turpitudes des supérieurs¹⁶ »

I54 : « Une âme bien née ne tolère pas des mots insultants¹⁷ »

M14 : « Un maître qui craint ses esclaves est moins qu'un esclave¹⁸ »

O7 : « Il est beau d'être tué

Quand on est soumis à une servitude déshonorante¹⁹ »

P24 : « Se réfugier auprès d'un inférieur, c'est se livrer soi-même²⁰ »

R15 : « Solliciter une faveur est une forme de servitude²¹ »

La servitude morale

M45 : « Une courtisane est une source de reproches²² »

M50 : « Ce sont les présents,
non les larmes, qui apitoient une courtisane²³ »

M 65 : « La docilité offre plus de sûreté, mais c'est une servitude²⁴ »

L'esclavage comme statut moral

P1 : « Un affranchi honnête est un fils sans intervention de la nature²⁵ »

P22 : « Quiconque est utile à la patrie est l'esclave du peuple²⁶ »

P37 : « Fauter pour ses maîtres tient même lieu de vertu²⁷ »

P41 : « Avoir de l'honneur est une forme de servitude²⁸ »

S17 : « La douleur d'une nourrice vient juste après celle d'une mère²⁹ »

¹² *Cum periculo inferior quaerit quod superior occulit.*

¹³ *Dominari ex parte est cum superior supplicat.*

¹⁴ *Famulatur dominus ubi timet quibus imperat.* Arstt., *Rhet.*, II, 1380a, 22-23. Cf. M14.

¹⁵ *Heu quam miserum est discere seruire Tibi sis doctus dominari.* Voir note Flamerie de Lachepelle G. (2011), 54, note 250.

¹⁶ *Inferior rescit quicquid peccat superior.* Cf. C41.

¹⁷ *Ingenuus animus non fert uocis uerba.*

¹⁸ *Minus est quam seruus dominus qui seruos timet.*

¹⁹ *Occidi est pulchrum, ubi inhoneste seruias.* Cf. Flamerie de Lachapelle G. (2011), note 489, p. 101.

²⁰ *Perfugere ad inferiorem se ipsum est tradere.* Sen., *Ben.*, III, 23, 1-4 ; 25. Jal P. (1963), p. 412-413.

²¹ *Rogare officium seruitus quodam modo est.* Cf. B5.

²² *Meretrix est instrumentum contumeliae.*

²³ *Muneribus est, non lacrimis, meretrix misericors.*

²⁴ *Mansueta tutiora sunt sed seruiunt.* *Rhet. Her.*, IV, 49; Cic., *Phil.*, III, 23. Cf. Flamerie de Lachepelle G. (2011), note 414, p. 86.

²⁵ *Probus libertus sine natura est filius.* Cf. Flamerie de Lachapelle G. (2011), note 498, p. 103.

²⁶ *Populi est mancipium quiquis patriae est utilis.* Cf. Sen., *Clem.*, I, 8, 1.

²⁷ *Pro dominis peccare etiam uirtutis loco est.*

²⁸ *Pudorem habere seruitus quodammodo est.*

²⁹ *Secundus est a matre nutricis dolor.*